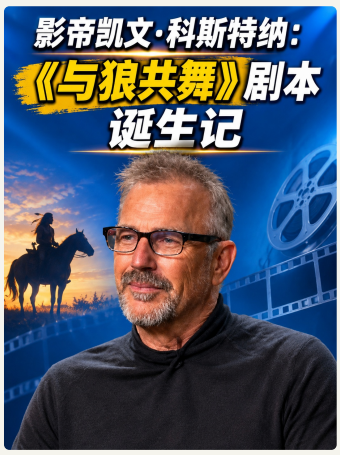


Kevin Michael Costner - I had a friend who drove me crazy, crashed on my couch, and wouldn't stop asking if I read his script

凯文·科斯特纳谈《与狼共舞》的诞生

好莱坞演员兼导演凯文·科斯特纳讲述他与编剧迈克尔·布莱克的友谊，以及后者写出《与狼共舞》并获得奥斯卡的往事。

视频号 小红书 公众号 englishspring.com B站

扫码获取更多学习资料

原文对照

第1章 A Difficult Friend

I had a friend who was such a pain in the ass friend, and I tried to help him a lot. So when things started to happen for me, I would get him interviews, and the people would give me a really bad report, like he was rude.

我有一个朋友，他是个特别招人烦的家伙，而我还是帮了他很多。所以当我事业开始有起色时，我会给他安排面试机会，可人家给我的反馈都很差，说他很无礼。

pain in the ass
/peɪn ɪn ðiː æs/ 短语. 令人头疼的人，讨厌鬼

interview /ˈɪntərvjuː/
n. 面试，面谈

report /rɪˈpɔːrt/
n. 报告，反馈

rude /ruːd/
adj. 粗鲁的，无礼的

He was a pretty good writer, and one day At my home he started bemoaning the fact of Hollywood because they don't know what good scripts are. and then he said something about a couple people who were friends of mine.

他写作相当不错，有一天在我家里，他开始抱怨好莱坞，说他们根本不懂什么是好剧本。然后他还说了我几个朋友的不是。

bemoan /bɪˈmoʊn/
v. 抱怨，哀叹

fact /fækt/
n. 事实（此处指"……这件事"）

script /skrɪpt/
n. 剧本

I picked him up on his feet, I picked him up, and I put him up against the wall. I said, stop it, fucking stop it.

我一把把他拎起来，把他拎起来，按在墙上。我说，住口，他妈住口。

pick up
/pɪk ʌp/ 短语. 抓起，拎起

against /əˈgenst/
prep. 靠着，抵着

If you fucking hate scripts so much, quit writing them. He pushed me really, really far.

如果你他妈这么讨厌剧本，那就别写了。他把我逼得太狠了。

quit /kwɪt/
v. 停止，放弃

push /pʊʃ/
v. 逼迫，推

第2章 He Moves In

So did I lose my friendship? No, this fucker comes knocking on my door, he says, I don't have any place to stay.

那么我失去这段友谊了吗？没有，这混蛋跑到我家敲门，说，我没地方住了。

fucker /ˈfʌkər/
n. 混蛋（粗俗语）

knock /nɑːk/
v. 敲（门）

Can I stay with you? Yes.

我能住你这儿吗？可以。

—

He goes, I'm writing this story. I said, I don't care.

他说，我在写一个故事。我说，我不在乎。

—

He goes, I said, you're in the back room, and every night he would say, can I read to you what I wrote? And I go, no.

他说——我说——你住后面那间屋。每天晚上他都问：我能把我写的念给你听吗？我说：不行。

back room
/bæk ruːm/ 短语. 里屋，后屋

And so after a month and a half, can I read? So then, all of a sudden, my wife says, he has to go.

就这样过一个半月，他又问：能念吗？后来突然间，我妻子说：他得走。

—

I said, why? She goes, he's in his underwear, and he's reading to our daughter, who's four.

我问：为什么？她说：他就穿着内裤，在念东西给我们四岁的女儿听。

underwear /ˈʌndərwer/
n. 内衣，内裤

But so finally, after two months, I said, you have to go.

所以最后，两个月后，我说：你必须走了。

—

第3章 Bisbee and Raccoons

So he went and stayed with another friend of mine for about three weeks, and then he left to Arizona, Bisbee, Arizona. And he goes, did you read my story?

于是他去我另一个朋友那儿住了大约三周，然后他去了亚利桑那州，比斯比。他问：你读了我的故事吗？

Bisbee /'bɪzbi/
n. 比斯比（美国亚利桑那州城镇）

I said, no, fuck you. And he goes, okay, hey, I'm cold down here because I'm working at this ranch.

我说：没有，滚你的。他说：好吧，嘿，我在这儿好冷，因为我在这农场干活。

ranch /rænʧ/
n. 牧场，农场

I'm killing raccoons. night, and I work at a Chinese restaurant washing dishes.

我晚上杀浣熊，还在中餐馆洗碗。

raccoon /ræ'ku:n/
n. 浣熊

wash dishes
/wɑ:ʃ 'dɪʃɪz/ 短语. 洗碗

And I go, Jesus Christ. He goes, I'm cold.

我说：我的天啊。他说：我好冷。

—

So I sent him sleeping bags, and he was sleeping in his car. He goes, you're reading my script? No.

所以我给他寄了睡袋，他就睡在车里。他说：你在读我的剧本了吗？没有。

sleeping bag
/'sli:pɪŋ bæg/ 短语. 睡袋

第4章 Discovering Dances with Wolves

So finally, I picked that up, and I read it, and it was Dances with Wolves. And I called him up. I said, he goes, why?

所以最后，我拿起那份稿子读了，它就是《与狼共舞》。我给他打去电话。他问：为什么（打电话）？

—

I said, Michael, I'm going to make this into a movie. I didn't know how I was going to do it.

我说：迈克尔，我要把这个拍成电影。当时我并不知道该怎么做。

—

All the money I had. $26 ,000.

我所有的钱，两万六千美元。

—

And I said, come stay with me. We're going to turn this into a script.

我说：来跟我住吧。我们要把它改编成剧本。

—

And Michael won the Academy Award.

后来迈克尔拿了奥斯卡奖。

Academy Award
/əˈkædəmi əˈwɔːrd/ 短语. 奥斯卡金像奖

句型解析

1. I had a friend who was such a pain in the ass friend, and I tried to help him a lot. 出自【c1p1】

I	had	a friend	who was such a pain in the ass friend	and I tried to help him a lot
我	有	一个朋友	他是个特别招人烦的朋友	而我还是帮了他很多

我有一个朋友，他是个特别招人烦的家伙，而我还是帮了他很多。

公式 I had a friend who ... and I tried to ... = 我有一个……的朋友，而我还是……
仿写 I had a neighbor who was such a noisy person, and I tried to be friendly anyway.
译文 我有一个邻居，他特别吵，而我还是尽量对他友好。

---

2. If you fucking hate scripts so much, quit writing them. 出自【c1p4】

If you	fucking hate	scripts so much	quit writing them
如果你	他妈的讨厌	这么讨厌剧本	那就别写了

如果你他妈这么讨厌剧本，那就别写了。

公式 If you hate X so much, quit doing Y = 如果你这么讨厌 X，就别做 Y 了
仿写 If you hate this job so much, quit complaining and find a new one.
译文 如果你这么讨厌这份工作，就别再抱怨了，去找份新的。

---

3. So then, all of a sudden, my wife says, he has to go. 出自【c2p5】

So then	all of a sudden	my wife says	he has to go
于是后来	突然间	我妻子说	他得走

就这样，突然间，我妻子说：他得走。

公式 all of a sudden, S V = 突然间，某人……
仿写 All of a sudden, my boss said, the meeting is canceled.
译文 突然间，我老板说：会议取消了。

---

4. He's in his underwear, and he's reading to our daughter, who's four. 出自【c2p6】

He's in his underwear	and he's reading	to our daughter	who's four
他就穿着内裤	在念东西	给我们女儿听	她才四岁

他就穿着内裤，在念东西给我们四岁的女儿听。

公式 S is in + 衣物, and S is doing X, who is + 年龄 = 描述某人穿着与正在做的事

仿写 He was in his pajamas, and he was talking to my boss, who was forty.

译文 他穿着睡衣，正在跟我四十岁的老板说话。

---

5. I'm killing raccoons at night, and I work at a Chinese restaurant washing dishes. 出自【c3p3】

I'm killing raccoons	at night	and I work	at a Chinese restaurant	washing dishes
我在杀浣熊	晚上	而且我工作	在一家中餐馆	洗碗

我晚上杀浣熊，还在中餐馆洗碗。

公式 S is doing X, and S works at + 地点 + doing Y = 描述同时从事的两份工作

仿写 She is cleaning houses by day, and she works at a bar serving drinks.

译文 她白天打扫房子，还在酒吧端酒水。

---

6. So finally, I picked that up, and I read it, and it was Dances with Wolves. 出自【c4p1】

So finally	I picked that up	and I read it	and it was Dances with Wolves
所以最后	我把它拿起来	把它读了	它就是《与狼共舞》

所以最后，我把它拿起来读了，它就是《与狼共舞》。

公式 S did X, and S did Y, and it was + 名词 = 一连串动作后的揭示

仿写 So finally, I opened the box, and I looked inside, and it was a gold ring.

译文 所以最后，我打开盒子，往里看，它是一枚金戒指。

---

7. I didn't know how I was going to do it. 出自【c4p2】

I didn't know	how	I was going to do it
我不知道	如何	我该怎么做

我不知道我该怎么做。

公式 S didn't know how S was going to do X = 某人不知道该如何做某事

仿写 She didn't know how she was going to finish the project.

译文 她不知道自己该如何完成这个项目。

背景知识

学校与地点

1. 比斯比（Bisbee, Arizona） 地点

美国亚利桑那州南部的一座小城，历史上以铜矿著称，后成为艺术小镇。文中布莱克在此牧场打工并住车内。

人物

1. 凯文·科斯特纳（Kevin Costner） 人物

美国著名演员兼导演，代表作有《与狼共舞》《保镖》《梦幻之地》等。1990 年他执导并主演《与狼共舞》，获奥斯卡最佳影片与最佳导演。

2. 迈克尔·布莱克（Michael Blake） 人物

美国小说家、编剧，与科斯特纳是朋友。他写了小说《与狼共舞》，后改编为电影剧本并获奥斯卡最佳改编剧本奖。

文化与术语

1. 好莱坞（Hollywood） 术语

美国洛杉矶的电影工业中心，代指美国主流电影产业。文中朋友抱怨好莱坞"不懂好剧本"。

2. 《与狼共舞》（Dances with Wolves） 事件

1990 年上映的美国西部片，由凯文·科斯特纳执导并主演，改编自迈克尔·布莱克的同名小说。影片获七项奥斯卡奖，包括最佳影片和最佳改编剧本。

3. 奥斯卡金像奖（Academy Award） 术语

美国电影艺术与科学学院颁发的年度电影奖，是全球最具影响力的电影奖项之一。迈克尔·布莱克凭《与狼共舞》获最佳改编剧本奖。